

Orthodox Liturgical Texts · 东正教礼仪文本

Ἑσπερινός 黄昏礼



Vespers

Greek · Simplified Chinese

Revision · 修订 2026-09-03

liturgy.ctcfol.org

Sources and contents · 资料与目录

参照: <https://dcs.goarch.org/> (2026年6月8日黄昏礼)
本礼文逐行依据用户提供的权威 DOCX; 原文注明来源为 DCS 网站。
译者: Ephrem Yuan、Photini、Theodosius · 修订: 2026-09-03

Contents · 目录

黄昏礼	ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ
附录:	
《先导颂》	
注脚	Footnotes

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	中文
ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ	黄昏礼 ¹
ΙΕΡΕΥΣ	司祭 ²
Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	愿颂赞时刻归于我们的上帝，从今至永远，世世无尽。 ³
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.	唱诗班：阿门。
Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ- Ψαλμοῦ.	会众侍立，宣读者读开篇圣咏 ⁴
Καθ' ὃν δὲ χρόνον ἀναγινώσκεται ὁ Προοιμιακὸς Ψαλμός, ὁ Ἱερεὺς, πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης ἱστάμενος, ἀναγινώσκει τὰς λεγομένας εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ.	在宣读（开篇圣咏）期间，司祭站在圣祭台前，低声宣读“灯台祷文”。 ^{5 6}
ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ	宣读者
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.	来吧，让我们俯伏敬拜于上帝，我们的君王。
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.	来吧，让我们俯伏敬拜于基督上帝，我们的君王。
Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.	来吧，让我们俯伏敬拜他，基督上帝，我们的君王。

Ψαλμός ΡΓ' (103).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπεια ἐνεδύσω,
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δερῖν,
ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ,
ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.
Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,
οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβάλοιον αὐτοῦ,
ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται ὕδατα.
Ἀπὸ ἐπιτιμῆσέ σου φεύξονται,
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδιά
εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά.
Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται,
οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.
Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγγιν,
ἀναμέσον τῶν ὁρέων διελεύσονται ὕδατα·
ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
προσδέχονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν.
Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.
Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶων αὐτοῦ,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου
χορτασθήσεται ἡ γῆ.
Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι,
καὶ χλόην τῇ δουλειᾷ τῶν ἀνθρώπων.
Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς,
καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.
Τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.
Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,
αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας.
Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι,
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν.
Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις,
πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωοῖς.
Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.
Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ,
ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι,
καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς.
Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν,
καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.
Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἐσπέρας.
Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε,
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.
Αὔτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος,
ἐκεῖ ἔρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς,
ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.
Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται,
δράκων οὗτος, ὃν ἐπλάσας ἐμπαίζειν αὐτῇ.
Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι,
δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον,

圣咏103（参见和合本诗篇104篇）
我的心哪，你要称颂上主！
主—我的 上帝啊，你为至大！
你以尊荣威严为衣服，
披上亮光，如披外袍，
铺张穹苍，如铺幔子，
在水中立楼阁的栋梁，
用云彩为车辇，
藉着风的翅膀而行，
以风为使者，
以火焰为仆役，
将地立在根基上，
使地永不动摇。
你用深水遮盖地面，犹如衣裳；
诸水高过山岭。
你的斥责一发，水便奔逃；
你的雷声一发，水便奔流。
诸山升上，诸谷沉下，
归你为它所安定之地。
你定了界限，使水不能过去，
不再转回遮盖地面。
上主使泉源涌在山谷，
流在山间，
使野地的走兽有水喝，
野驴得解其渴。
天上的飞鸟在水旁住宿，
在树枝上啼叫。
他从楼阁中浇灌山岭；
因他作为的功效，地就丰足。
他使草生长，给六畜吃，
使菜蔬发长，供给人用，
使人从地里能得食物，
又得酒能悦人心，
得油能润人面，
得粮能养人心。
佳美的树木，就是黎巴嫩的香柏树，
是上主所栽种的，都满了汁浆。
雀鸟在其上搭窝；
至于鹤，松树是它的房屋。
高山为野山羊的住所；
岩石为沙番的藏处。
你安置月亮为定节令；
日头自知沉落。
你造黑暗为夜，
林中的百兽就都爬出来。
少壮狮子吼叫，要抓食，
向 上帝寻求食物。
日头一出，兽便躲避，
卧在洞里。
人出去做工，
劳碌直到晚上。
上主啊，你所造的何其多！
都是你用智慧造成的；
遍地满了你的丰富。
那里有海，又大又广；
其中有无数的动物，
大小活物都有。
那里有船行走，
有你所造的鳄鱼游泳在其中。
这都仰望你按时给它食物。
你给它们，
它们便拾起来；

δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοιξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαταστήσεις τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχει. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.	你张手， 它们饱得美食。 你掩面， 它们便惊惶； 你收回它们的气， 它们就死亡，归于尘土。 你发出你的灵，它们便受造； 你使地面更换为新。 愿上主的荣耀存到永远！ 愿上主喜悦自己所造的！ 他看地，地便震动； 他摸山，山就冒烟。 我要一生向上主唱诗！ 我还活的时候，要向我 上帝歌颂！ 愿他以我的默念为甘甜！ 我要因上主欢喜！ 愿罪人从世上消灭！ 愿恶人归于无有！ 我的心哪，要称颂上主！ (重复) 日头自知沉落。 你造黑暗为夜， 上主啊，你所造的何其多！ 都是你用智慧造成的。⁷
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	一切荣耀都归于圣父、圣子、圣灵，从今至永远，世世无尽。 阿门。
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (3)	哈利路亚，哈利路亚，哈利路亚。 荣耀归于你，上帝。（三次）
Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.	上主啊，我们的盼望，荣耀归于你。
ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ	平安连祷⁸
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭⁹
Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	让我们在平安中向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。¹⁰
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为自上而来的平安和我们灵魂的得救，让我们向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为普世平安、神圣上帝的教会之稳固，与众人的合一，让我们 向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为本圣堂，以及怀着信德、虔诚和对上帝的敬畏进堂的人，让 我们向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。

ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为敬虔和正统的基督徒，让我们向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为我们的大主教（名字），可敬的司祭，在基督内的辅祭，全体圣职人员和信众，让我们向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν, καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为我们敬虔的民众，执政掌权者，以及爱戴基督的海陆空军队，让我们向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας Κωνσταντινουπόλεως, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἁγίας Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为基督神圣的大公教会——君士坦丁堡，为我们神圣的总教区，[为此神圣的都主教区]，为本城、本堂区，为一切城市、乡村，及居于其中的信徒们，让我们向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭：
Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为全地风调雨顺、五谷丰登、岁岁平安，让我们向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为所有旅行、患病、劳苦、被俘的人以及他们的得救，让我们向上主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.	为拯救我们脱离一切苦难、愤怒、危险和忧虑，让我们向主恳求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭：
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.	上帝啊，以你的恩典帮助、拯救、怜悯、保护我们。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班： 求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.	纪念我们全然圣洁、未曾玷污、万福、荣耀的主母、诞神女、永贞马利亚，以及诸圣，让我们将自己、彼此和我们的整个生命都交托于基督，我们的上帝。 ¹¹¹²¹³
ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.	唱诗班： 上主啊，交托于你。
ΙΕΡΕΥΣ	司祭

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	因为一切荣耀、尊贵和敬拜都归于你，圣父、圣子、圣灵，从今至永远，世世无尽。
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.	唱诗班：阿门。
ΧΟΡΟΣ Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἐπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλῃ μου. Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις. Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν. Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου. Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν. Ἀκούσονται τὰ ρήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσει πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἕδην. Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχὴν μου. Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· καταμόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην. Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ. Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου. Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἐκρυσῆαν παγίδα μοι. Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με. Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου. Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε· εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἰ ἐν γῇ ζώντων. Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα. Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδικακόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου. Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ὥς οὗ ἀνταποδῶς μοι. Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. Γενηθήτω τὰ ὀτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.	唱诗班（参见和合本诗篇141篇） 耶和华啊，我曾求告你， 求你快快临到我这里！ 我求告你的时候， 愿你留心听我的声音！ 愿我的祷告如香陈列在你面前！ 愿我举手祈求，如献晚祭！ 耶和华啊，求你禁止我的口， 把守我的嘴！ 求你不叫我的心偏向邪恶， 以致我和作孽的人同行恶事； 也不叫我吃他们的美食。 任凭义人击打我，这算为仁慈； 任凭他责备我，这算为头上的膏油； 我的头不要躲闪。 正在他们行恶的时候，我仍要祈祷。 他们的审判官被扔在岩下； 众人要听我的话，因为这话甘甜。 我们的骨头散在墓旁， 好像人耕田、刨地的土块。 主—耶和华啊，我的眼目仰望你； 我投靠你，求你不要将我撇得孤苦！ 求你保护我脱离恶人为我设的网罗 和作孽之人的圈套！ 愿恶人落在自己的网里， 我却得以逃脱。 （参见和合本诗篇142篇） 我发声哀告耶和华， 发声恳求耶和华。 我在他面前吐露我的苦情， 陈说我的患难。 我的灵在我里面发昏的时候， 你知道我的道路。 在我行的路上，敌人我为我暗设网罗。 求你向我右边观看， 因为没有人认识我； 我无处避难， 也没有人眷顾我。 耶和华啊，我曾向你哀求。 我说：你是我的避难所； 在活人之地，你是我的福分。 求你侧耳听我的呼求， 因我落到极卑之地； 求你救我脱离逼迫我的人， 因为他们比我强盛。 求你领我出离被囚之地， 我好称赞你的名。 义人必环绕我， 因为你是用厚恩待我。 （参见和合本诗篇130篇） 耶和华啊，我从深处向你求告！ 主啊，求你听我的声音！ 愿你侧耳听我恳求的声音！
	此处省略唱诵部分的内容 ¹⁴

(Εἵσοδος οὐ γίνεται.)	(不入圣坛门) ¹⁵
Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὸ Φῶς Παρόν.	会众侍立聆听禧光颂 ¹⁶
ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ	宣读者
Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.	喜乐之光 永生圣父，圣洁辉煌， 属天的耶稣基督，神圣当受颂扬！ 在日落时分， 见晚灯点亮， 我们赞美上帝，圣父、圣子、圣灵。 无论何时，你都配得欢声颂扬 上帝圣子啊，赐生命者，全地都荣耀你。 ^{17 18}
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ἑσπέρας προκείμενον.	黄昏先导颂 ¹⁹
ΧΟΡΟΣ	唱诗班
Προκείμενον. Ἦχος δ'.	先导颂 第四调式
Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. (δίς)	我向上主呼求时，他必应允我。
Στίχ. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσέκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με.	节：我求告的时候，你就应允我， 称我为义的上帝啊； 我在困苦中，你使我宽广。
Κύριος εἰσακούσεται μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.	我向上主呼求时，他必应允我。
Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.	会众侍立，聆听诵祷。
ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ	宣读者
Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ δνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	上主啊，保守我们今夜不犯罪， 上主啊，我们先辈之上帝，你当受颂扬！ 称颂、荣耀归于你的名，世世无尽。阿门。 上主啊，愿你的仁慈临到我们 正如我们对你的盼望 颂赞你，上主，将你的律例教训我。 颂赞你，主宰，使我知晓你的法度。 颂赞你，至圣者，以你的典章光照我 上主啊，你的怜悯存到永远； 你手所造，你必不轻看。 圣父、圣子、圣灵， 称颂归你，赞美归你、荣耀归你， 从今至永远， 世世无尽。 ²⁰
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.	唱诗班：阿门。
ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ	恳求连祷 ²¹
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.	让我们向上主完成这黄昏的祈求。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班：求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.	上帝啊，以你的恩典帮助、拯救、怜悯，保守我们。
ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.	唱诗班：求主怜悯。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.	为一个完全、神圣、平安且无罪的夜晚，让我们恳求主。
ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.	唱诗班：求主赐予。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.	为平安的天使，忠实的向导，灵魂和身体的守护者，让我们恳求主。
ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.	唱诗班：求主赐予。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.	为饶恕、赦免我们的罪恶与过犯，让我们恳求主。
ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.	唱诗班：求主赐予。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνῃ τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.	为对我们灵魂好的和有益的事，并世界的平安，让我们恳求主。
ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.	唱诗班：求主赐予。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.	为在平安与悔改中度过余生，让我们恳求主。
ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.	唱诗班：求主赐予。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.	为我们能以基督徒的方式的离世，即无痛苦、无羞愧、有平安，并在基督可畏的审判台前得到好的辩护，让我们恳求主。
ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.	唱诗班：求主赐予。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.	纪念我们全然圣洁、未曾玷污、万福、荣耀的主母、诞神女、永贞马利亚，以及诸圣，让我们将自己、彼此和我们的整个生命都交托于基督，我们的上帝。
ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.	唱诗班：上主啊，交托于你。
ΙΕΡΕΥΣ	司祭
Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	因为你是良善且爱世人的上帝，我们将荣耀归给你，圣父、圣子、圣灵，从今至永远，世世无尽。
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.	唱诗班：阿门。

ΙΕΡΕΥΣ:	司祭:
Ειρήνη πάσι.	愿平安与众人同在。
ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.	唱诗班：也你的心灵同在。
ΔΙΑΚΟΝΟΣ	辅祭
Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.	让我们向上主俯首。
ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.	唱诗班：上主啊，交托于你。
ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)	司祭（低声诵读）
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιθε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὗς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.	上主，我们的上帝， 你从诸天屈身下降，为拯救世人。 你垂顾你的仆人 和你的产业。 可畏且爱世人的审判者啊！ 你的仆人们颈项低垂， 向你俯首， 因为他们不期待从人而来的帮助， 而是等候你的怜悯， 仰望你的拯救。 愿你时刻保守他们， 无论此时， 还是今夜， 保守他们远离一切仇敌， 一切魔鬼的攻击、 虚妄的谋划及邪恶。 ²²
ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)	司祭（高声宣读）
Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	圣父、圣子及圣灵啊！愿颂赞、荣耀归于你国度的权能，从今至永远，世世无尽。 ²³
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.	唱诗班：阿门。
	此处省略唱诵部分的内容
Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.	宣读「以下」祷文时，会众侍立
ΙΕΡΕΥΣ	司祭
Ἦδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν	怀抱上帝者西缅之歌 ²⁴
Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.	主啊，如今可以照你的话，释放你的仆人安然离去；因为我的眼睛已经看见你的救恩，就是你在万民面前所预备的：是照亮外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。
ΛΑΟΣ	会众
Τρισάγιον.	三圣颂
Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)	圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉永生者，怜悯我们。（三次）
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	荣耀归于圣父、圣子、圣灵，从今至永远，世世无尽。 阿门。

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.	至圣圣三，怜悯我们。 上主，宽恕我们的过犯。 主宰，赦免我们的悖逆。 至圣者，因你的名， 眷顾并医治我们的软弱。
Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.	求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯。
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	荣耀归于圣父、圣子、圣灵，从今至永远，世世无尽。 阿门。
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δοῦς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	我们在天上的父， 愿你的名被尊为圣。 愿你的国来临。 愿你的旨意承行于地， 如于天。 我们的日用粮， 今日赐给我们。 宽免我们的罪债， 犹如我们宽免亏负我们的人。 不要带我们进入试探， 但救我们脱离那恶者。
ΙΕΡΕΥΣ	司祭
Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	因为国度、权能、荣耀都属于你，圣父、圣子、圣灵，从今至永远，世世无尽。
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.	唱诗班：阿门。
	此处省略唱诵部分的内容和当日遣散词
(Παραλείπεται ἡ ἐκτενής.)	(省略平安连祷)
ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Σοφία.	辅祭：智慧。
ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ	宣读者
Εὐλόγησον, δέσποτα.	司祭，请祝福。 ²⁵
ΙΕΡΕΥΣ	司祭
Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	基督，我们的上帝时刻受赞颂，从今至永远，世世无尽。
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.	唱诗班：阿门。
ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ	宣读者 ²⁶
Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως, τῇ ἱερᾷ ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῇ, [τῇ ἁγίᾳ Μητροπόλει ταύτῃ] καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.	愿主上帝坚固敬虔正教徒圣洁无瑕的信仰，连同祂神圣的大公教会——君士坦丁堡，我们神圣的总教区，[此神圣的都主教区]和本城「堂区」，直到世世代代。
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.	唱诗班：阿门。
ΙΕΡΕΥΣ	司祭
Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.	荣耀归于祢，我们的上帝，荣耀归于祢。

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναρχάντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.	基督，我们的真上帝， 藉着他至洁无玷之母的代祷， 可敬畏、赐生命十字架之大能， 尊贵威能天使之护佑， 藉着尊贵荣耀的先知， 先驱者施洗约翰， 神圣荣耀可赞的使徒， 神圣荣耀得胜的殉道者， 承载上帝的圣教父们， （本堂主保圣人）， 神圣公义的先贤约雅敬与安娜， 以及诸圣徒的代求， 愿良善、爱世人、仁慈的上帝， 怜悯并拯救我们。^{27 28}
Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.	藉着圣教父们的祈祷，主耶稣基督，上帝，怜悯我们。
ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.	唱诗班：阿门。

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	中文
----------	----

	附录：
Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. δ'. ²⁹	八调集 - 第四辅调 ³⁰
Τῇ Δευτέρᾳ Ἑσπέρας	周一 黄昏时分 ³¹
Μηναῖον - Τῇ Θ' ΙΟΥΝΙΟΥ ³²	月颂集 - 六月九日 ³³
Μνήμη τοῦ Ἀγ. Κυρίλλου Ἀλεξανδρείας	纪念圣亚历山大的圣西里尔 ³⁴
Ὡρολόγιον	时辰礼 ³⁵
Ἀπολυτίκια τῆς Ὁλης Ἑβδομάδος	本周遣散词 （此处省略内容） ³⁶

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	中文
----------	----

	《先导颂》
ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΑ ΕΣΠΕΡΙΝΟΥ	黄昏先导颂
Ἑβδομάδος	一周
Τῷ Σαββάτῳ ἐσπέρας. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Στίχ. Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν, καὶ περιέζώσατο. Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.	周六黄昏时分 第四辅调 上主作王，披戴荣美。 节： 上主以能力为衣，以能力束腰。 节： 他使世界坚定，不致动摇。
Τῇ Κυριακῇ ἐσπέρας. Ἦχος πλ. δ'. Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου. Στίχ. Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.	主日黄昏时分 第四辅调 看哪，主的众仆人，你们都要称颂上主。 节： 你们站在主殿里，在我们上帝殿宇的院中。

Τῇ Δευτέρᾳ ἑσπέρας. Ἦχος δ'. Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. Στίχ. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με.	周一黄昏时分 第四调式 我向上主呼求时，他必应允我。 节： 我求告的时候，你就应允我，称我为义的上帝啊； 我在困苦中，你使我宽广。
Τῇ Τρίτῃ ἑσπέρας. Ἦχος α'. Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. Στίχ. Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.	周二黄昏时分 第一调式 上主啊，你的恩惠必一生一世随着我。 节： 上主是我的牧者，我必不致缺乏。
Τῇ Τετάρτῃ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. α'. Ὁ Θεός, ἐν τῷ δνόματί σου σώσον με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με. Στίχ. Ὁ Θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.	周三黄昏时分 第一辅调 上帝啊，求你因你的名拯救我， 凭你的大能为我伸冤。 节： 上帝啊，求你听我的祷告， 留心听我口中的言语。
Τῇ Πέμπτῃ ἑσπέρας. Ἦχος πλ. β'. Ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Στίχ. Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου.	周四黄昏时分 第四辅调 我的帮助从造天地的上主而来。 节： 我要向山举目， 我的帮助从何而来。
Τῇ Παρασκευῇ ἑσπέρας. Ἦχος βαρύς. Ὁ Θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ, τὸ ἔλεός σου προφθάσει με. Στίχ. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.	周五黄昏时分 沉重调式（第二副调） 上帝啊，你是我的帮助者；你的怜悯必预先临到我。 节： 上帝啊，求你救我脱离仇敌， 救我脱离那起来攻击我的人。

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι

注脚

1. 黄昏礼：希腊文Εσπερινός，英文Vespers，字面直译为“黄昏的”。在正教礼仪中特指每日黄昏举行的公共祈祷仪式。又译为“抵暮课”、“晚祷”、“晚课”。↵
2. 司祭：希腊文Ιερέυς，英文priest，字面直译为“神圣之人”，在宗教语境中即“祭司/司祭”（神父）。↵
3. 又译为：从今直到永远，及与万世。↵
4. 宣读者：希腊文Αναγνώστης，英文Lector / Reader，字面直译为“诵读之人”，又译为即“读经员”、“诵经士”。它是圣秩体系中的初级神品（小圣品）之一。在教会中，宣读者诵读的内容包括圣经和祷文。在一般堂区，此责任也可由平信徒或唱诗班人员承担。↵
5. 圣祭台：希腊文ἡ ἁγία Τράπεζα，英文altar，字面“神圣餐桌”。正教礼仪中指圣台、祭台。希腊文τράπεζα 本义“桌子”，《七十士译本》用以指陈设饼桌，后延伸为举行“圣体血礼仪”（简称“圣礼仪”）的祭台。↵
6. “灯台祷文”：希腊文τὰς λεγομένας εὐχὰς τοῦ Λυχνικοῦ，字面直译为“（那）所谓的灯台（或：油灯）的祈祷”。它是指黄昏礼中，由司祭诵读的祈祷文，被称为“灯台祷文”（希腊文Εὐχή τοῦ Λυχνικοῦ）。它常由司祭低声诵读（或被省略，因已被收入《时辰集》等礼仪书中）。↵
7. 为保持本译文的统一性，在引用和合本圣经经文时，原文的“耶和華”均替换为“上主”或“主”，以对应希腊文的Κύριε；“神”则替换为“上帝”，以对应希腊文ὁ Θεός。↵
8. 平安连祷：希腊文Εἰρηνικά，英文：Great Litany，又称“大连祷”或“平安祷文”。它是正教圣礼仪、时辰礼等礼文中，位于起始部分的连祷。其名称源于开头的祈句“Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν”（在平安中，让我们向上主恳求）。↵
9. 辅祭：字面意思是“帮助者”，特指帮助司祭主持圣礼的神品阶层。↵
10. 唱诗班：指礼仪中负责咏唱的人员，又译为：唱经班。↵
11. 全然圣洁：希腊文：παναγίας，英文：all-holy，按字面也可译为“全圣”。↵
12. 未曾玷污：希腊文：ἄχραντον，英文：immaculate，也可译为：没有玷污或无玷。↵
13. 马利亚：希腊文Θεοτόκου，也有译为：玛利亚。↵
14. 目前，礼仪文本中文译本的唱咏部分仍有待完善。原因在于，正教每日礼文的唱咏内容极其丰富，由“调式”、“圣人纪念日”和“节期”三重循环叠加构成。因而，它不是一成不变的，而是一个“活的、呼吸的”有机体。它通过每日、每周、每年的流转，使整部圣经与教会的历史，在每一天的祈祷中得以重新“演绎”与“纪念”。↵
15. “圣坛门”也有译为：圣门。↵
16. 《禧光颂》：字面译为“喜乐之光”。《说文解字》（东汉·许慎）：对“禧”的解释是“礼吉也”，意为“行礼得福”、“合乎礼仪的吉祥”。这直接点明了其与“礼”和“福”的关联。故采用“禧”字。定名“禧光颂”。↵
17. 永生：这里希腊文字面意思为：不朽，或者不死。↵
18. 此处字面译为：看见黄昏的灯光，这里特指黄昏礼时点灯的传统。↵
19. 先导颂：希腊文：προκείμενον, προ 介词，意为：之前的；κείμενον, 分词，直译为：放下，放置。字面可直译为：放在之前的颂赞，这里译为“先导颂”。这里是周一《先导颂》的内容，周一到周日的七首《先导颂》，请参看本礼文的附录内容。↵
20. 保守：希腊文原文中有Καταξιώσον一词，是古希腊语动词 καταξιών 的不定过去时主动命令式，第二人称单数形式，核心含义为“求你使……配得”、“求你赐予”。它在东正教礼仪中是一个极重要的祈使词，常用于向上帝祈求“使我们配得”某事。↵
21. πληρωτικά, 字面意思是完满的，完成的↵
22. 字面译为黄昏。指在此黄昏时分。↵
23. 圣父、圣子及圣灵啊！愿颂赞、荣耀归于你国度的权能，从今至永远，世世无尽。↵
24. 《路加福音》2章29-32节，和合本。↵
25. 希腊文：δέσποτα，字面译为“主”。↵
26. 原文中指出此段祷文也可以由礼仪中的位份尊贵者（希腊文：προεστώς）来念诵。比如：若是在修道院中举行此黄昏礼，就由院长来念诵。↵
27. 希腊文：ἄσωμάτων，字面译为无形的，即天使。↵
28. 希腊文：θεοπατόρων，字面译为神默示的先辈或先祖。此处特指圣母马利亚的父母。↵

29. 辅调：πλ. 是希腊文Πλάγιος的缩写。在拜占庭歌咏记谱法中，早期拜占庭手稿会用希腊字母标记调式。正调直接用数字（α', β', γ', δ'）标记，而“辅调”，又名“变格调式”，则在数字前加上 πλ（πλάγιος 的缩写），特指与正格调式相对、音域更低、在音乐结构上具有独特音阶排列的一类调式。↩
30. 《八调集》（希腊文：Ὀκτώηχος，英文：Octoechos）。正教会最重要的一本礼仪书之一，以八种调式为基础。该书的循环以一周为单位，周而复始，在教会礼仪年中按时间顺序分为以下阶段：常规循环：始于五旬节后的“诸圣主日”（希腊文：ἡ Κυριακὴ τῶν Ἁγίων Πάντων，英文：All Saints ‘Sunday’），按照 第一 → 第二 → 第三 → 第四 → 第一辅 → 第二辅 → 重调 → 第四辅 的顺序，每周更换一次，直至次年的“棕枝主日”（希腊文：ἡ Κυριακὴ τῶν Βαΐων，英文：Palm Sunday）。大斋期、圣周及五旬期：大斋期：《八调集》的调式循环仍作为基础框架，但具体文本多被《三颂集》（希腊文：τὸ Τριώδιον，英文：Triodion，即“大斋期及圣周礼仪书”）中悔改与克修的主题内容所取代。圣周及五旬期：从棕枝主日进入“圣周”后，《八调集》的固定周循环暂时中断，礼仪文本转而使用《三颂集》和《五旬集》（希腊文：τὸ Πεντηκοστάριον，英文：Pentecostarion）。↩
31. 黄昏时分：（希腊文：Ἑσπέρας，英文：Evening）指日落之后的时刻，或译为：抵暮。↩
32. ΤΗι Θ´：希腊数字日期写法，意为“于九号”（即“在九日”）。↩
33. 《月颂集》：（希腊文：Μηναῖον，英文：Menaion）原文字面意思：月册、月书。它是正教拜占庭礼仪传统中的重要礼典，按一年十二个月分册编排，收录每日固定日期的礼仪文本，包括赞美诗、圣徒传记及敬拜规程。↩
34. 亚历山大城 ↩
35. 《时辰集》：（希腊文：Ὡρολόγιον，英文：Horologion）是正教拜占庭礼仪传统中的核心礼典之一。该名称由希腊语 ὥρα，意为“小时/时辰”，加上后缀 -λόγιον，意为“汇集/记录”构成，字面即“时辰汇编”。本书收录了教会每日各固定时辰的祈祷文、圣咏及赞美诗，是举行日常时辰礼（Ὁ Ἀκολουθία τῶν Ὁρῶν，意为“时辰仪轨”）的主要依据。与《月颂集》不同，《时辰集》的内容主要按每日时辰（而非每月日期）组织，其文本相对固定，变化较少。也有翻译为：“时课经”或“日课经”。↩
36. 遣散词：希腊文Ἀπολυτικά，（为复数形式），其单数形式为 Ἀπολυτίκιον，字面直译为“遣散词”。源自动词ἀπολύω，意为“遣散/解散”，指礼仪临近结束时（或某段关键节点）唱的颂歌。↩